**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Філологічний факультет

Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О.А.Кузнецова

28 серпня 2020 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ**

Ступінь бакалавра

Галузь знань 11 Математика та статистика

12 Інформаційні технології

спеціальність 113 Прикладна математика, 122 Комп’ютерні науки

Освітньо-професійна програма «Комп’ютерні науки»

«Інформатика»

2019-2020 навчальний рік

Розробник:Айзікова Лідія Володимирівна, викладач кафедри загальної та прикладної лінгвістики \_\_\_\_\_\_\_\_\_(Айзікова Л.В.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри загальної та прикладної лінгвістики

Протокол № 1 від «28» серпня 2020 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Коч Н. В.)

«28» серпня 2020 р.

**Анотація**

Курс «Технічний переклад за професійним спрямуванням» розширює професійний та лінгвістичний світогляд студентів, створює теоретичну основу для набуття практичних навичок та умінь у галузі перекладу текстів професійного призначення, поглиблює їхню практичну мовну підготовку. Зміст навчання складається з виконання письмових перекладів з англійської мови на українську та навпаки науково-технічних текстів з різних фахових напрямків. Текстовий матеріал має оригінальний неадаптований характер. Під час навчання розглядаються основні лексико-граматичні особливості стиля науково-технічної літератури та засоби їх відтворення у перекладі. Студенти також ознайомлюються з жанровою класифікацією науково-технічних документів.

***Ключові слова:*** технічний переклад, лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу, терміносистема, аутентичні матеріали

**Course Annotation**

The course "Technical translation for professional purposes" expands the professional and linguistic worldview of students, creates a theoretical basis for the acquisition of practical skills in the field of translation of professional texts, deepens their practical language training. The content of training consists of written translations from English into Ukrainian and vice versa of scientific and technical texts from various professional fields. The text materials have an original authentic character. During the study, the main lexical and grammatical features of the scientific and technical literature style and the means of their reproduction in translation are considered. The students also get acquainted with the genre classification of scientific and technical documents.

**Keywords:** technical translation, lexical, grammatical and genre-stylistic problems of translation, terminology, authentic materials

# 1. Опис навчальної дисципліни

Денна форма навчання

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, освітній ступінь | Характеристика навчальної дисципліни | |
| ***денна форма навчання*** | |
| Кількість кредитів – 6 | Галузь знань  11 Математика та статистика  12 Інформаційні технології | Дисципліна вільного вибору студента | |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання (підготовка доповіді/реферату) | Спеціальність  113 Прикладна математика,  122 Комп’ютерні науки | ***Семестр*** | |
| Загальна кількість годин – 180 | 7 | 8 |
| Тижневих годин для денної форми навчання: 6  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 4 | Ступінь:  бакалавр | **Практичні** | |
| 30 год. | 30 год. |
| ***Самостійна робота*** | |
| http://moodle.mdu.edu.ua/ |
| 60 год. | 60 год. |
| Вид контролю: залік | |

Мова навчання – англійська.

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 180 год: 60 год. – аудиторні заняття, 120 год. – самостійна робота (33% ~ 67%).

**Мета, завдання навчальної дисципліни та результати навчання**

**Мета курсу:** ознайомлення студентів з основними сучасними методами перекладу, створення в них теоретичної та практичної бази для формування навичок та вмінь необхідних в їх майбутній діяльності, надання практичних порад з оптимізації процесу письмового перекладу з допомогою комп’ютера.

**Завдання курсу:**

1. Засвоєння методики перекладу текстів, послідовності дій необхідних для кваліфікованого виконання письмового перекладу;
2. Оволодіння спеціальним програмним забезпеченням для виконання якісного перекладу та оформлення документу;
3. Знання різних видів перекладацьких трансформацій у науково-технічному тексті;
4. Оволодіння системами машинного перекладу, принципами їх роботи, створення та оптимізації роботи системи машинного перекладу;
5. Вміння вирішувати лінгвістичні проблеми при реалізації технічного перекладу.

**Передумови для вивчення дисципліни:** шкільний курс іноземної мови, іноземна мова, іноземна мова за професійним спрямуванням.

Навчальна дисципліна складається з 6 кредитів*.*

**Програмні результати навчання:**

ПРН 1. Застосовувати знання основних форм і законів абстрактно-логічного мислення, основ методології наукового пізнання, форм і методів вилучення, аналізу, обробки та синтезу інформації в предметній області комп'ютерних наук.

ПРН 2. Знати лексичних, граматичних, стилістичних особливостей державної та іноземної лексики, термінології в галузі комп’ютерних наук, граматичних структур для розуміння та продукування усно й письмово іноземних текстів у професійній сфері.

ПРН 2. Спілкуватись державною та іноземними мовами на професійному рівні, розробляти державною та іноземними мовами документацію на системи, продукти і сервіси інформаційних технологій, читати, розуміти та застосовувати технічну документацію українською та іноземними мовами в професійній діяльності.

ПРН 4. Володіти та користування типовими для професійної комунікації лексико-синтаксичними моделями, побудова комунікацій в усній і письмовій формі державною та іноземною мовами, виходячи із цілей і ситуації спілкування

ПРН 5. Відповідальність за точність і коректність висловлювань державною та іноземною мовами

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:**

ЗК3. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.

ЗК 5. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК6. Здатність вчитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК7. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК12. Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.

**ІІ. Фахові:**

СК3. Здатність до логічного мислення, побудови логічних висновків

СК5. Здатність здійснювати формалізований опис задач дослідження операцій в організаційно-технічних і соціально-економічних системах різного призначення

1. **Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Основи лексикології для технічного перекладу.**

*Тема 1.* Словниковий склад англійської мови.

*Тема 2.* Асиміляція запозичень в англійській мові.

*Тема 3.* Словотворення в англійській мові: перекладацький підхід.

*Тема 4.* Структура слова. Морфемний аналіз.

*Тема 5.* Продуктивні та непродуктивні морфеми.

**Кредит 2. Лексичні проблеми перекладу.**

|  |
| --- |
| *Тема 6.* Конверсія. Словоскладання. Складні слова.  *Тема 7.* Лексична та граматична валентність. Структура та класифікація словосполучень.  *Тема 8.* Вільні сполучення та фразеологічні сполучення.  *Тема 9.* Типи семантичних відносин між словами. Еквівалентність.  *Тема 10.* Зміна значення слова. Полісемія. |

**Кредит 3. Граматичні проблеми технічного перекладу.**

*Тема 11.* Історія та основні поняття теорії та техніки перекладу.

*Тема 12.* Граматичні проблеми технічного перекладу.

*Тема 13.* Форми наказового способу дієслів. Складний присудок.

*Тема 14.* Герундій. Інфінітив. Переклад означення.

*Тема 15.* Переклад дієприкметника, модальних дієслів. Часові форми дієслова у науково-технічних текстах.

**Кредит 4. Лексичні та фразеологічні особливості технічного перекладу.**

|  |
| --- |
| *Тема 16.* Переклад термінів.  *Тема 17.* Переклад складних термінів.  *Тема 18.* Переклад слів-реалій, іншомовних виразів, абревіатур.  *Тема 19.* Переклад метафоричних термінів.  *Тема 20.* Варіативність у перекладі багатокомпонентних термінів. Переклад неологізмів. |

**Кредит 5. Технічні аспекти технічного перекладу.**

|  |
| --- |
| *Тема 21.* Додатки та комп’ютерні програми.  *Тема 22.* Додатки у сфері медицини.  *Тема 23.* Шкідливі ПЗ. Архітектура вірусу.  *Тема 24.* Передача повідомлення. Комп’ютерна симуляція.  *Тема 25.* Комп’ютерне моделювання. |

**Кредит 6. Жанрово-стилістичні проблеми технічного перекладу.**

|  |
| --- |
| *Тема 26.* Функціональний стиль технічної літератури.  *Тема 27.* Синтаксичні конструкції та звороти.  *Тема 28.* Переклад заголовків наукових статей та термінів.  *Тема 29.* Адекватність у перекладі. Переклад фразеологізмів.  *Тема 30.* Формальний підмет. Порядок слів у реченні. |

**2. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви кредитів і тем | | Кількість годин | | | | | | | | | | |
| усього | | у тому числі | | | | | | | | |
| л | п | | лаб | | інд | | ср | |
| 1 | | 2 | | 3 | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | |
| **Кредит 1.** Основи лексикології для технічного перекладу. | | | | | | | | | | | | |
| *Тема 1.* Словниковий склад англійської мови. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 2.* Асиміляція запозичень в англійській мові. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 3.* Словотворення в англійській мові: перекладацький підхід. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 4.* Структура слова. Морфемний аналіз. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 5.* Продуктивні та непродуктивні морфеми. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| **Разом за кредит** | 30 | |  | | | 10 | |  | |  | | 20 |
| **Кредит 2.** Лексичні проблеми перекладу. | | | | | | | | | | | | |
| *Тема 6.* Конверсія. Словоскладання. Складні слова. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 7.* Лексична та граматична валентність. Структура та класифікація словосполучень. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 8.* Вільні сполучення та фразеологічні сполучення. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 9.* Типи семантичних відносин між словами. Еквівалентність. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 5.* Зміна значення слова. Полісемія. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| **Разом за кредит** | 30 | |  | | | 10 | |  | |  | | 20 |
| **Кредит 3.** Граматичні проблеми технічного перекладу. | | | | | | | | | | | | |
| *Тема 11.* Історія та основні поняття теорії та техніки перекладу. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 12.* Граматичні проблеми технічного перекладу. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 13.* Форми наказового способу дієслів. Складний присудок. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 14.* Герундій. Інфінітив. Переклад означення. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 15.* Переклад дієприкметника, модальних дієслів. Часові форми дієслова у науково-технічних текстах. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| **Разом за кредит** | 30 | |  | | | 10 | |  | |  | | 20 |
| **Кредит 4.** Лексичні та фразеологічні особливості технічного перекладу. | | | | | | | | | | | | |
| *Тема 16.* Переклад термінів. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 17.* Переклад складних термінів. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 18.* Переклад слів-реалій, іншомовних виразів, абревіатур. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 19.* Переклад метафоричних термінів. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 20.* Варіативність у перекладі багатокомпонентних термінів. Переклад неологізмів. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| **Разом за кредит** | 30 | |  | | | 10 | |  | |  | | 20 |
| **Кредит 5.** Технічні аспекти технічного перекладу. | | | | | | | | | | | | |
| *Тема 21.* Додатки та комп’ютерні програми. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 22.* Додатки у сфері медицини. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 23.* Шкідливі ПЗ. Архітектура вірусу. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 24.* Передача повідомлення. Комп’ютерна симуляція. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 25.* Комп’ютерне моделювання. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| **Разом за кредит** | 30 | |  | | | 10 | |  | |  | | 20 |
| **Кредит 6.** Жанрово-стилістичні проблеми технічного перекладу. | | | | | | | | | | | | |
| *Тема 26.* Функціональний стиль технічної літератури. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 27.* Синтаксичні конструкції та звороти. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 28.* Переклад заголовків наукових статей та термінів. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 29.* Адекватність у перекладі. Переклад фразеологізмів. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| *Тема 30.* Формальний підмет. Порядок слів у реченні. | 6 | |  | | | 2 | |  | |  | | 4 |
| **Разом за кредит** | 30 | |  | | | 10 | |  | |  | | 20 |
| Усього: | **180** | |  | | | **60** | |  | |  | | **120** |

1. **Теми практичних занять**

**Денна форма навчання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **Кредит 1.** Основи лексикології для технічного перекладу. | | |
| 1 | *Тема 1.* Словниковий склад англійської мови. | 2 |
| 2 | *Тема 2.* Асиміляція запозичень в англійській мові. | 2 |
| 3 | *Тема 3.* Словотворення в англійській мові: перекладацький підхід. | 2 |
| 4 | *Тема 4.* Структура слова. Морфемний аналіз. | 2 |
| 5 | *Тема 5.* Продуктивні та непродуктивні морфеми. | 2 |
|  | Разом за кредит | 10 |
| **Кредит 2.** Лексичні проблеми перекладу. | | |
| 6 | *Тема 6.* Конверсія. Словоскладання. Складні слова. | 2 |
| 7 | *Тема 7.* Лексична та граматична валентність. Структура та класифікація словосполучень. | 2 |
| 8 | *Тема 8.* Вільні сполучення та фразеологічні сполучення. | 2 |
| 9 | *Тема 9.* Типи семантичних відносин між словами. Еквівалентність. | 2 |
| 10 | *Тема 10.* Зміна значення слова. Полісемія. | 2 |
|  | Разом за кредит | 10 |
| **Кредит 3.** Граматичні проблеми технічного перекладу. | | |
| 11 | *Тема 11.* Історія та основні поняття теорії та техніки перекладу. | 2 |
| 12 | *Тема 12.* Граматичні проблеми технічного перекладу. | 2 |
| 13 | *Тема 13.* Форми наказового способу дієслів. Складний присудок. | 2 |
| 14 | *Тема 14.* Герундій. Інфінітив. Переклад означення. | 2 |
| 15 | *Тема 15.* Переклад дієприкметника, модальних дієслів. Часові форми дієслова у науково-технічних текстах. | 2 |
|  | Разом за кредит | 10 |
| **Кредит 4.** Лексичні та фразеологічні особливості технічного перекладу. | | |
| 16 | *Тема 16.* Переклад термінів. | 2 |
| 17 | *Тема 17.* Переклад складних термінів. | 2 |
| 18 | *Тема 18.* Переклад слів-реалій, іншомовних виразів, абревіатур. | 2 |
| 19 | *Тема 19.* Переклад метафоричних термінів. | 2 |
| 20 | *Тема 20.* Варіативність у перекладі багатокомпонентних термінів. Переклад неологізмів. | 2 |
|  | Разом за кредит | 10 |
| **Кредит 5.** Технічні аспекти технічного перекладу. | | |
| 21 | *Тема 21.* Додатки та комп’ютерні програми. | 2 |
| 22 | *Тема 22.* Додатки у сфері медицини. | 2 |
| 23 | *Тема 23.* Шкідливі ПЗ. Архітектура вірусу. | 2 |
| 24 | *Тема 24.* Передача повідомлення. Комп’ютерна симуляція. | 2 |
| 25 | *Тема 25.* Комп’ютерне моделювання. | 2 |
|  | Разом за кредит | 10 |
| **Кредит 6.** Жанрово-стилістичні проблеми технічного перекладу. | | |
| 26 | *Тема 26.* Функціональний стиль технічної літератури. | 2 |
| 27 | *Тема 27.* Синтаксичні конструкції та звороти. | 2 |
| 28 | *Тема 28.* Переклад заголовків наукових статей та термінів. | 2 |
| 29 | *Тема 29.* Адекватність у перекладі. Переклад фразеологізмів. | 2 |
| 30 | *Тема 30.* Формальний підмет. Порядок слів у реченні. | 2 |
|  | Разом за кредит | 10 |
|  | Разом: | 60 |

1. **Самостійна робота**

**Денна форма навчання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **Кредит 1.** Основи лексикології для технічного перекладу. | | |
| 1 | Етимологічний аналіз словникового запасу англійської мови. | 4 |
| 2 | Асиміляція запозичень. | 4 |
| 3 | Словотворення в сучасній англійській мові. | 4 |
| 4 | Фразеологія. | 4 |
| 5 | Фразеологізми та ідіоматичні вирази. | 4 |
| **Кредит 2.** Лексичні проблеми перекладу. | | |
| 6 | Словоскладання. Складні слова. | 4 |
| 7 | Процес словотворення на сучасному етапі. | 4 |
| 8 | Семасіологія як наука. | 4 |
| 9 | Полісемія. | 4 |
| 10 | Контекст. Типи контексту. | 4 |
| **Кредит 3.** Граматичні проблеми технічного перекладу. | | |
| 11 | Виконання комплексних вправ, спрямованих на розв’язання граматичних труднощів перекладу. | 4 |
| 12 | Виконання комплексних вправи з лексичних, термінологічних, фразеологічних труднощів перекладу. | 4 |
| 13 | Виконання комплексних вправи з жанрово-стилістичних труднощів перекладу. | 4 |
| 14 | Практична робота «Використання активного і пасивного часу дієслів» | 4 |
| 15 | Практична робота «Особливості перекладу поліеквівалентної лексики» | 4 |
| **Кредит 4.** Лексичні та фразеологічні особливості технічного перекладу. | | |
| 16 | Переклад текстів професійного спрямування з англійської мови українською. | 4 |
| 17 | Переклад текстів професійного спрямування з української мови англійською | 4 |
| 18 | Терміни-словосполучення. Структурні особливості словосполучень | 4 |
| 19 | Використання систем машинного перекладу | 4 |
| 20 | Передача новітніх технологічних реалій засобами перекладу. | 4 |
| **Кредит 5.** Технічні аспекти технічного перекладу. | | |
| 21 | Сучасний стан промислових та дослідницьких розробок в сфері машинного перекладу вчених США, Росії, Японії та Європи. | 4 |
| 22 | Підходи до моделювання процесу перекладу. | 4 |
| 23 | Використання систем машинного перекладу | 4 |
| 24 | Переклад текстів з української мови англійською | 4 |
| 25 | Практична робота «Реферування текстів науково-технічного спрямування англійською мовою» | 4 |
| **Кредит 6.** Жанрово-стилістичні проблеми технічного перекладу. | | |
| 26 | Способи передачі при перекладі граматичних категорій відсутніх в мові перекладу. | 4 |
| 27 | Використання системи Translation Memory, TM | 4 |
| 28 | Попередній огляд тексту для перекладу. | 4 |
| 29 | Практикум по використанню систем машинного перекладу. | 4 |
| 30 | Постредагування тексту | 4 |
| Разом | | 120 |

**6. Індивідуальне науково-дослідне завдання**

Індивідуальне науково-дослідне завдання складає підготовку доповіді/реферату (для студентів ДФН).

Основне завдання цього виду діяльності – систематизація, закріплення і розширення теоретичних і практичних знань з дисципліни «Технічний переклад за професійним спрямуванням». ІНДЗ дозволяє студентам опанувати необхідні практичні навички при вирішенні конкретних практичних завдань, розвитку навичок самостійної роботи й оволодіння методикою ведення наукових досліджень, пов'язаних з темою ІНДЗ. Метою виконання ІНДЗ є: закріплення, поглиблення і узагальнення знань, отриманих студентами під час набуття теоретичних і практичних навичок, їх використання в процесі вивчення дисципліни. ІНДЗ студенти виконують самостійно протягом вивчення дисципліни з одержанням консультацій викладача дисципліни відповідно до графіка навчального процесу.

Загальні вимоги до виконання індивідуального завдання:

1. самостійність виконання;
2. логічність та послідовність викладення матеріалу;
3. повнота та глибина розкриття теми, проблемної ситуації;
4. наявність візуального супроводу (фото, відео, картини, карти, таблиці, малюнки тощо);
5. кількість використаних джерел;
6. відображення практичного досвіду;
7. обґрунтованість висновків;
8. якість оформлення;
9. презентація та захист індивідуального науково-дослідного завдання.

**7. Форми роботи та критерії оцінювання**

Рейтинговий контроль знань студентів здійснюється за 100-бальною шкалою:

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**Форми поточного та підсумкового контролю.** Комплексна діагностика знань, умінь і навичок студентів із дисципліни здійснюється на основі результатів проведення поточного й підсумкового контролю знань (КР). Поточне оцінювання (індивідуальне, групове і фронтальне опитування, самостійна робота, самоконтроль). Завданням поточного контролю є систематична перевірка розуміння та засвоєння програмового матеріалу, виконання практичних, лабораторних робіт, уміння самостійно опрацьовувати тексти, складання конспекту рекомендованої літератури, написання і захист реферату, здатності публічно чи письмово представляти певний матеріал.

Завданням підсумкового контролю (КР, залік/екзамен) є перевірка глибини засвоєння студентом програмового матеріалу кредиту.

***Критерії оцінювання відповідей на практичних заняттях****.*

Студенту виставляється *відмінно*, якщо:

* Студент розуміє тривале мовлення, яке може містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися. Вміє знаходити в інформаційних текстах з незнайомим матеріалом необхідну інформацію, надану в вигляді оціночних суджень, опису, аргументації.
* Студент вміє читати тексти, аналізує їх і робить власні висновки, розуміє логічні зв'язки в рамках тексту та між його окремими частинами.
* Студент вміє без підготовки висловлюватися і вести бесіду в межах вивчених тем, використовує граматичні структури і лексичні одиниці у відповідності з комунікативним завданням, не допускає фонематичних помилок.
* Студент вміє написати повідомлення, правильно використовуючи лексичні одиниці в рамках тем, пов'язаних з повсякденним життям. надаються при наявності несуттєвих орфографічних, які не порушують акту комунікації (британський або американський варіанти орфографії, орфографічні помилки в географічних назвах тощо).

Студенту виставляється *дуже добре*, якщо:

* Студент розуміє основний зміст мовлення, яке може містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися, а також сприймає основний зміст повідомлень та фактичну інформацію, надану у повідомленні.
* Студент вміє читати з повним розумінням тексти, використовуючи словник, знаходити потрібну інформацію, аналізувати її та робити відповідні висновки.
* Студент вміє зв'язно висловлюватися відповідно до навчальної ситуації, малюнка, робити повідомлення з теми, простими реченнями передавати зміст прочитаного, почутого або побаченого, підтримувати бесіду, ставити запитання та відповідати на них.
* Студент вміє без використання опори написати повідомлення за вивченою темою, зробити нотатки, допускаючи ряд помилок при використанні лексичних одиниць. Допущені помилки не порушують сприйняття тексту у роботі вжито ідіоматичні звороти, з'єднувальні кліше, різноманітність структур, моделей тощо.

Студенту виставляється *добре,* якщо:

* Студент розуміє основний зміст поданих у нормальному темпі текстів, побудованих на вивченому мовному матеріалі, які містять певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися, сприймає більшу частину необхідної інформації, надану в вигляді оціночних суджень, опису, аргументації.
* Студент вміє читати з повним розумінням і тексти, які містять певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися; уміє знаходити потрібну інформацію в текстах інформативного характеру.
* Студент упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Всі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.
* Студент вміє написати коротке повідомлення за вивченою темою за зразком у відповідності до заданої комунікативної ситуації, допускаючи при цьому ряд помилок при використанні вивчених граматичних структур. Допущені помилки не порушують сприйняття тексту у роботі вжито ідіоматичні звороти, з'єднувальні кліше, різноманітність структур, моделей тощо.

Студенту виставляється *достатньо*, якщо:

* Студент розуміє основний зміст поданих у нормальному темпі текстів, побудованих на вивченому мовному матеріалі.
* Студент вміє читати вголос і про себе з розумінням основного змісту тексти, які можуть містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися. Уміє частково знаходити необхідну інформацію у вигляді оціночних суджень, опису за умови, що в текстах використовується знайомий мовний матеріал.
* Студент вміє в основному логічно розпочинати та підтримувати бесіду, при цьому використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, відображаючи власну точку зору.
* Студент вміє написати за зразком, проте використовує обмежений запас лексики та граматичних структур, допускаючи помилки, які не утруднюють розуміння тексту

Студенту виставляється *задовільно*, якщо:

* Студент розуміє загальний зміст поданих у адаптованому темпі текстів, побудованих на вивченому мовному матеріалі.
* Студент вміє читати вголос і про себе з розумінням основного змісту тексти, які містять лише знайому лексику. Уміє частково знаходити необхідну інформацію у вигляді фактів.
* Студент вміє в основному логічно підтримувати бесіду, використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, загалом відображаючи власну точку зору.
* Студент вміє написати за зразком, проте використовує обмежений запас лексики та граматичних структур, допускаючи помилки, які утруднюють розуміння тексту

Оцінка *за виконання індивідуального науково-дослідного завдання, завдань самостійної роботи* виставляється з урахуванням таких параметрів:

Для одержання оцінки «відмінно» студент повинен:

* укластися у встановлений термін підготовки відповіді;
* викладати теоретичний матеріал чітко, коротко, пов'язано й обґрунтовано;
* уміти оперативно розібратися в запропонованій ситуації, грамотно оцінити її й обґрунтувати ухвалене рішення;
* упевнено відповідати на запитання викладача й без зауважень із їх боку;

Для одержання оцінки «добре» студент повинен:

* викладати теоретичний матеріал обґрунтовано й складно;
* укластися у встановлений термін підготовки відповіді;
* не утруднятися у виборі рішення при аналізі запропонованої ситуації;
* уміти обґрунтувати ухвалене рішення;
* добре відповідати на запитання викладача.

Для одержання оцінки «задовільно» студент повинен:

* викладати теоретичний матеріал у доступній для розуміння формі;
* розібратися в запропонованій ситуації й розробити пропозиції щодо вирішення;
* позитивно відповідати на запитання викладача;
* допускаються недостатньо впевнені й чіткі відповіді, але вони повинні бути, власне кажучи, правильні.

Оцінку «незадовільно» одержують студенти, відповіді яких можуть бути оцінені нижче вимог, сформульованих у пункті 3.

Кількість балів у кінці курсу повинна складати від 300 до 600 балів (за 6 кредитів), тобто сума балів за виконання усіх завдань.

Відповідний **розподіл балів, які отримують студенти** за 6 кр.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Поточне оцінювання та самостійна робота** | | | | | | | | | | | | | | | **КР** | **Накопичувальні бали/сума** |
| **Т1** | **Т2** | **Т3** | **Т4** | **Т5** | **Т6** | **Т7** | **Т8** | **Т9** | **Т10** | **Т11** | **Т12** | **Т13** | **Т14** | **Т15** | 100 | 600/100\* |
| 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 |
| **Т16** | **Т17** | **Т18** | **Т19** | **Т20** | **Т21** | **Т22** | **Т23** | **Т24** | **Т25** | **Т26** | **Т27** | **Т28** | **Т29** | **Т30** |
| 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 |

**\*Примітка.** Коефіцієнт для іспиту – 0,6. Іспит оцінюється в 40 б.

**8. Засоби дігностики**

**Засобами діагностики та методами демонстрування результатів навчання є:** завдання до практичних занять, завдання для самостійної та індивідуальної роботи (зокрема есе, реферати), презентації результатів досліджень, тестові завдання, контрольні роботи.

**9. Методи навчання**

Усний виклад матеріалу: наукова розповідь, спрямована на аналіз фактичного матеріалу; пояснення − вербальний метод навчання, за допомогою якого розкривається сутність певного явища, закону, процесу; проблемне навчання, робота з підручником та додатковими джерелами, спостереження над усним мовленням, спостереження над мовним матеріалом, порівняльний аналіз, виразне читання текстів; ілюстрація − метод навчання, який передбачає показ предметів і процесів у їх символічному зображенні (малюнки, схеми, графіки та ін.).

**10. Рекомендована література**

**Базова**

1. Айзікова Л.В. Методичні рекомендації для самостійної роботи з дисципліни “Науково-технічний переклад” для студентів механіко-математичного факультету. Миколаїв, МНУ ім. В.О. Сухомлинського, 2018. – 170 с.
2. Шиян Т.В. «Практична лексикографія та комп’ютерний переклад» // Навчально-методичний комплекс з курсу. Миколаїв: МНУ, 2012. 95 с.
3. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів, ун-ті, 1983.
4. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003.-608 с.
5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Видавництво університету. Київ., 1982.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англомовної технічної літератури. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2006. 296 с.

**Допоміжна**

1. Bell R.T. Translation and Translating. — London: Cambridge Press, 1991,— 480 p.
2. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. —New York: Brooklyn Bridge, 1988, — 490 p.
3. Newmark P.A. Textbook of Translation. —New York: Harrison Press, 1988, — 390Hornby A.S. Oxford Andvanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press. – 1980.
4. Spears R.A., Georgeoliani D. Essential American Idioms. Lincolnwood (Chicago): NTC Publishing Group, 1997.

**11. Інформаційні ресурси**

1. <http://moodle.mnu.mk.ua/course/view.php?id=68>
2. <http://www.lingo24.com/free-translation-online.html>
3. <http://www.systran.co.uk/>
4. <http://www.translate.ua/us/on-line>
5. <http://worldlingo.com/products_services/worldlingo_translator.html>
6. <http://www.svoboda.org/programs/SC/1998/SC1222.shtm/>
7. <http://homes.line.ru/vrl/mt.rev.htm>
8. <http://www.zdnet.ru/products/software/1998/04/30/intro.asp>